

FOGLIO ISTRUZIONI PER TRASDUTTORE DI PRESSIONE
INSTRUCTIONS FOR PRESSURE TRANSDUCER
FEUILLE INSTRUCTIONS POUR CAPTEUR DE PRESSION
INSTALLATIONSHINWEISE FÜR DRUCKSENSOREN

ITALIANO

Leggere attentamente il presente foglio di istruzioni prima di iniziare l'installazione del prodotto. L'osservanza di quanto riportato nel presente foglio di istruzioni è condizione essenziale per la sicurezza dell'operatore, l'integrità del prodotto, la costanza delle caratteristiche dichiarate ed il mantenimento della garanzia generale di vendita. Questo prodotto deve essere destinato solo all'uso per il quale è stato espressamente concepito. Ogni altro uso è da considerarsi improprio e quindi pericoloso. Il costruttore non può essere ritenuto responsabile per eventuali danni causati da manomissioni, usi impropri o erronei. L'installazione del prodotto deve essere effettuata da personale qualificato. In un impianto complesso il prodotto viene definito come componente.

1. AVVERTENZE PER L'INSTALLAZIONE

- 1.1 E' importante verificare prima dell'installazione che il Trasduttore di pressione corrisponda alle caratteristiche richieste (vedi dati di targa e/o catalogo).
- 1.2 Il Trasduttore di pressione deve essere alimentato in Classe 2 in accordo alla norma UL 1310/UL 1585 o LPS in accordo con la norma UL 60950-1.
- 1.3 Deve essere evitato qualsiasi tipo di tensionamento, torsione o forzatura sul Trasduttore di pressione.
- 1.4 Porre attenzione a che nessun corpo estraneo possa entrare nel Trasduttore di pressione durante il montaggio (es. trucioli di materiale, sporcizia, parti di nastro di PTFE posti sui raccordi o altro).
- 1.5 Evitare assolutamente in fase di avvitamento di usare la parte esagonale superiore vicino al connettore elettrico come leva di serraggio. Questo potrebbe causare danni irreparabili al Trasduttore di pressione. Assemblare l'Elettrovalvola sull'impianto con tubi e/o raccordi le cui filettature siano coerenti con la connessione da assemblare.
- 1.6 Si consiglia il montaggio di un filtro a monte del Trasduttore di pressione per evitare che impurità, scorie o depositi di varia natura contenuti nel fluido ma che possano alterarne il corretto funzionamento.
- 1.7 Essere sicuri di non staccare tubi e valvole di sistemi pressurizzati.
- 1.8 Prima di effettuare l'allacciamento elettrico del Trasduttore di pressione verificare che la tensione corrisponda ai dati di targa ed il valore della resistenza amperometrica (per versione 4-20 mA), vedasi grafico fig.1.
- 1.9 Posizionare il Trasduttore di pressione in maniera tale da evitare che sia sottoposta a sollecitazioni meccaniche o vibrazioni.
- 1.10 Se il Trasduttore di pressione cade o riceve forti urti verificarne l'integrità prima dell'utilizzo.
- 1.11 Assicurarsi che il connettore del cavo sia inserito correttamente nel terminale elettrico (fig 2; fig 3; fig 4).
- 1.12 I cavi di connessione e i fili dovrebbero essere liberi di

piegarsi notevolmente con lo scopo di evitare cortocircuiti o interruzioni.

- 1.13 Prima dell'avvio del dispositivo assicurarsi che la strumentazione o l'unità rispettino le direttive EMC.
- 1.14 Il Trasduttore di pressione può raggiungere temperature pericolose in funzione del fluido misurato.

2. CONDIZIONI GENERALI

- 2.1 La ODE non è responsabile per danni causati da ogni inosservanza di questa informativa così come nel caso di interventi impropri sulle elettrovalvole. Inoltre la garanzia per dispositivi ed accessori sarà considerata non valida.

3. FUNZIONAMENTO

- 3.1 I fluidi ammissibili (vedasi specifiche tecniche del prodotto) sono gas e liquidi che non danneggiano il prodotto e le tenute.

4. DATI DI TARGA DEL TRASDUTTORE DI PRESSIONE

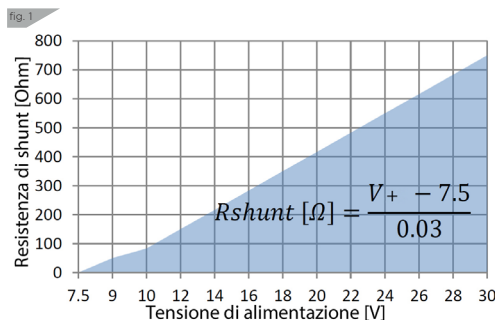
Il prodotto viene corredato di un'etichetta aggiuntiva riportante i dati relativi alle caratteristiche del trasduttore. I dati riportati sull'etichetta sono:

- Tipo di attacco
- Sovraccarico di pressione
- Campo di pressione misurabile
- Tensione di alimentazione
- Tipo di uscita
- Codice prodotto
- Anno / lotto di produzione

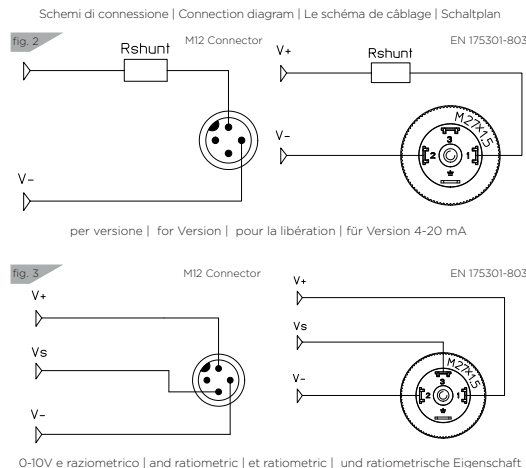
Questi dati sono chiaramente indicati nella documentazione tecnica (scheda tecnica, ecc.). La mancata osservanza di queste istruzioni può provocare danni a cose e/o persone.

IMPORTANTE

QUESTE ISTRUZIONI SONO INDICATIVE PER UN CORRETTO USO DEL TRASDUTTORE DI PRESSIONE ODE, MA NON SOSTITUISCONO IN ALCUN MODO IL CATALOGO, OVE SONO INDICATE TUTTE LE SPECIFICHE PROPRIE DI OGNI TRASDUTTORE DI PRESSIONE. PER EVENTUALI CHIARIMENTI CONTATTARE IL NOSTRO UFFICIO COMMERCIALE.



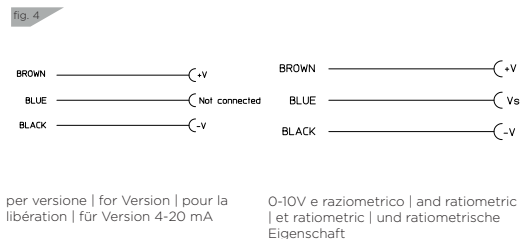
Resistenza di shunt per trasduttori 4-20mA
 Shunt resistance for transducer 4-20 mA
 La résistance shunt pour capteur de pression 4-20 mA
 Shunt -Widerstand für den Drucksensor 4-20 mA



Significato dei simboli Meaning of symbols Signification des symboles Bedeutung der Symbole:	
V+	Polo positivo della tensione di alimentazione Positive pole of the supply Voltage Pôle positif de la tension d'alimentation Pluspol der Versorgungsspannung
V-	Polo negativo della tensione di alimentazione, e del segnale di uscita Negative pole of the supply voltage, and the output signal Pôle négatif de la tension d'alimentation, et le signal de sortie Minus-Pol der Versorgungsspannung, und des Ausgangssignal
Vs	Polo positivo del segnale di uscita Positive pole of the output signal Pôle positif du signal de sortie Pluspol des Ausgangssignals
Rshunt	Resistenza amperometrica Resistance amperometric Résistance ampérométrique Rshunt -ampérométrischer Widerstand

Schemi di connessione (per connettore versione M12) | Connection diagram (for connector version M12) | Le schéma de câblage (pour la version du connecteur M12) | Schaltplan (für M12-Steckversion)

(valido per i cavi di connessione forniti da ODE | only for ODE cables connection | valable pour les câbles de connexion fournis par ODE | nur für ODE-Anschlusskabel)



ENGLISH

Read this instruction sheet before starting the installation. The observance of the above is essential for operator safety, product integrity, the consistency of the declared characteristics and the maintenance of the blanket guarantee of sale. This product should only be used for which it was designed. Any other use is considered improper and therefore dangerous. The manufacturer shall not be liable for any damages caused by tampering, misuse or incorrect installation and maintenance of the product should be performed by qualified personnel. In a complex plant the product is defined as a component.

1. INSTALLATION RECOMMENDATION

- 1.1 It is important to check before installing that the Pressure transducer as to the required characteristics (see data plate and /or catalogues).
- 1.2 The Pressure transducer shall be supplied by Class 2 in accordance to UL 1310/UL 1585 or LPS in accordance with UL 60950-1.
- 1.3 Must be avoided any kind of tension, forcing or twist on the Pressure transmitter.
- 1.4 Be careful external particle can enter in the Pressure transducer during assembly (eg. chip material, dirt, pieces of PTFE tape on the joints or other places).
- 1.5 Avoid when screwed into place to use as part Hexagonal top near the electrical connector as a lever. This could cause irreparable damage to Pressure transducer. Assemble the Pressure transducer on the plant with pipes and/or fittings which are consistent with the connection threads.
- 1.6 It is advisable to apply a filter at the inlet of the Pressure transducer to prevent the risk of any impurities or dirt entering the Pressure transducer.
- 1.7 Be sure not to disconnect hoses and valves in pressurized systems.
- 1.8 Before undertaking electrical connection of the Pressure transducer, check that the voltage and frequency corresponds to that indicated on the data plate and the resistance admitted (for version 4-20 mA), see graph fig.1.
- 1.9 Position the Pressure transducer in such a way as to ensure that it is not subject to any mechanical strain or vibrations.
- 1.10 Always check the conditions of the Pressure transducer if it is dropped or subjected to strong impact.
- 1.11 Make sure the cable connector is properly inserted in the electrical terminal (fig 2; fig 3; fig 4).
- 1.12 The connection cables and wires should be free to bend significantly in order to avoid short circuit or interruptions.
- 1.13 Before the device, ensure that the equipment or unit, respectively, meet the requirements of the Directive EMC.
- 1.14 The Pressure transducer may reach dangerous temperatures as a function of the fluid.

2. GENERAL CONDITIONS

- 2.1 The ODE is not responsible for damage caused by any failure to comply with this statement as well as in the case of improper action on the Pressure transducer. Also the warranty for devices and accessories will be considered invalid.

3. OPERATION

- 3.1 The system must use fluids (see technical product details) and gases that cannot damage the system or coverings.

4. PRESSURE TRANSDUCER INFORMATION

The product is supplied with an identification code that describes the transducer characteristics. The information in this code are:

- Connection type
- Pressure overload
- Pressure measured
- Supply voltage
- Pipe outlet

- Product code
- Year / production batch

These data are clearly indicated in the technical documentation (technical, etc.).
Failure to observe the safety instructions may lead to default of claims.

IMPORTANT

THESE INSTRUCTIONS ARE INTENDED AS A GUIDE FOR THE CORRECT USE OF ODE PRESSURE TRANSDUCER BUT DO NOT IN ANY EVENT SUBSTITUTE THE CATALOGUE, WHICH PROVIDES FULL DETAILS OF ALL THE FEATURES OF EACH TRANSDUCER PRESSIONER, CONTACT OUR SALES OFFICE FOR ANY FURTHER CLARIFICATIONS THAT MAY BE REQUIRED.

FRANÇAIS

Veuillez lire attentivement la présente notice d'emploi avant de commencer l'installation du produit. Le respect et l'observation des informations reportées sur ladite notice sont une condition essentielle pour la sécurité de l'opérateur, l'intégrité du produit, la constance des caractéristiques déclarées et le maintien de la garantie générale de vente. Ce produit ne peut être et ne doit être destiné que pour le seul emploi pour lequel il a été expressément conçu. Toute autre utilisation est formellement interdite et dangereuse. Le fabricant ne peut être tenu responsable en cas de dommages éventuels dus à des modifications, emplois impropres ou incorrects. L'installation et la maintenance du produit doivent être faites par un personnel dûment qualifié. Dans une installation complexe, le produit est défini en tant que composant.

1. AVERTISSEMENTS A SUIVRE POUR L'INSTALLATION

- Il est important de contrôler, avant l'installation, si le Capteur de pression correspond aux caractéristiques demandées (voir données sur la plaquette de signalisation et/ou sur le catalogue).
- Le transmetteur de pression doit être fourni en conformité avec la norme UL 1310/UL 1585 ou LPS conforme à UL 60950-1.
- Eviter toute tension, forcing ou torsion sur le Capteur de pression.
- Faire attention à ce qu'aucun corps étranger ne puisse entrer dans le Capteur de pression durant le montage (ex. copeaux de matériau, saleté, parties de ruban de PTFE placées sur les raccords ou autre).
- Eviter absolument lors du vissage, d'utiliser la partie hexagonale près du connecteur électrique comme levier de serrage. Ceci pourrait provoquer des dommages irréparables du Capteur de pression et des écoulements accidentels de fluide. Assembler la Vanne sur le système avec les tuyaux et/ou raccords compatibles avec le système.
- Il est vivement conseillé de monter un filtre en amont du Capteur de pression pour éviter que des impuretés, scories ou des dépôts de quelque nature que ce soit contenus dans le fluide ne puissent endommager le fonctionnemet.
- Ne pas débrancher les tuyaux et les systèmes de vannes pressurisé.
- Avant de faire le raccordement électrique du Capteur de pression, vérifier que la tension correspond aux données de la plaque signalétique et à valeur de l'ampèremètre de résistance (pour 4-20 mA Version), voir le graphique fig.1.
- Placer le Capteur de pression de manière à éviter qu'il ne soit soumis à des sollicitations mécaniques ou à des vibrations.
- Si le Capteur chauffe ou reçoit de forts chocs, contrôler son intégrité avant de l'utiliser.

- S'assurer que le connecteur du câble est correctement inséré dans la borne électrique (fig 2; fig.3).
- Les câbles de raccordement et les fils doivent être exempts d'oxydation de manière à éviter les pannes électriques.
- Avant mise en place du dispositif, s'assurer que l'instrument fournit ou l'unité satisfait aux exigences de la directive EMC.
- Le Capteur de pression peut atteindre des températures dangereuses en fonction du fluide mesuré.

2. TERMES ET CONDITIONS

- L' ODE n'est pas responsable des dommages causés si l'utilisateur ne s'est pas conformé à la présente déclaration, ainsi que dans le cas d'une action inappropriée sur l' Electrovanne. Dans ce cas, la garantie pour les appareils et accessoires sera considérée comme nulle.

3. FONCTIONNEMENT

- Les fluides admissibles (voir les spécifications techniques de la fiche) sont des gaz et des liquides qui ne nuisent pas à notre système et aux matériaux d'étanchéité.

4. PRÉSENTATION DES DONNÉES DU CAPTEUR DE PRESSION

Le produit est accompagné d'une plaque supplémentaire qui reporte les données relatives aux caractéristiques de l'Electrovanne.

Les données rapportées sur la plaque sont:

- Type d' attache
- Surcharge de pression
- Plage de pression
- Tension d'alimentation
- Type de sortie
- Code du produit
- Année / lot de production

Ces données sont clairement indiquées dans la documentation technique (données techniques, etc.). Le non respect de ces instructions peut entraîner des dommages au produit et/ou aux personnes.

IMPORTANT

CES INSTRUCTIONS SONT DONNEES A TITRE INDICATIF POUR UN EMPLOI CORRECT DES CAPTEUR DE PRESSION ODE, MAIS ELLES NE REMPLACENT PAS LE CATALOGUE, LEQUEL FOURNIT TOUTES LES CARACTERISTIQUES DE CHAQUE CAPTEUR DE PRESSION. POUR TOUT RENSEIGNEMENT EVENTUEL, VEUILLEZ CONTACTER NOTRE BUREAU COMMERCIAL.

DEUTSCH

Lesen Sie bitte diese Anleitung vor der Installation der Drucksensoren.

Die Einhaltung der Anweisungen in dieser Packungsbeilage ist wichtig für die Sicherheit des Bedieners, die Vermeidung von Schäden an dem Produkt, die Einhaltung der erklärten Eigenschaften und die Gültigkeit der Garantie. Dieses Produkt darf nur für den Zweck, für den es konzipiert wurde, verwendet werden. Jede andere Verwendung wäre unsachgemäß und kann daher gefährlich sein. Der Hersteller kann nicht verantwortlich gemacht werden für Schäden, die durch Manipulation, falschen oder fehlerhaften Einsatz, verursacht werden. Die Installation des Produktes darf nur von qualifiziertem Personal durchgeführt werden. In einer komplexen Anlage wird das Produkt als eine Komponente definiert.

1. HINWEISE UND WARNUNGEN ZUR INSTALLATION

- Es ist wichtig, vor der Installation zu überprüfen, ob die Eigenschaften des Drucksensors (siehe Typenschild und/oder Datenblatt), Ihrer Anwendung entsprechen.
- Der Druckmessumformer soll an eine Spannungsversorgung, entsprechend UL 1310 Klasse 2 oder an eine LPS (Limited Power Source), entsprechend UL 60950-1 angeschlossen werden.
- Jede Art von Zug, Torsion oder Kräfte auf den Drucksensor müssen vermieden werden.
- Achten Sie darauf, dass keine Fremdkörper während der Montage oder des Betriebes in den Drucksensor eindringen. (z.B. Späne, Schmutz, Teile von PTFE-Bändern, oder an dere Teile aus Armaturen, etc.)
- Vermeiden Sie beim Schrauben unbedingt die Verwendung des oberen Sechskantteils in der Nähe des elektrischen Steckers als Klemmhebel. Dies kann zu irreparablen Schäden am Druckmessumformer führen. Installieren. Sie das Magnetventil am System und achten Sie darauf, Rohre und / oder Formstücke zu verwenden, deren Gewinde mit der Art der Referenzverbindung übereinstimmen.
- Es ist ratsam, ein Sieb vor dem Drucksensor zu installieren, um Verunreinigungen oder Ablagerungen zu vermeiden. Diese könnten die korrekte Funktion des Drucksensors beeinträchtigen.
- Achten Sie darauf, keine unter Druck stehende Schläuche, Rohre oder Ventile von dem System zu trennen.
- Prüfen Sie bitte vor dem elektrischen Anschluss des Drucksensors, den Spannungsbereich der Versorgungs-spannung und den Wert des Widerstandes (für die Ausführung 4-20 mA), siehe Abb. 1. Diese Werte müssen der technischen Spezifikation des Drucksensors entsprechen.
- Installieren Sie den Drucksensor so, dass dieser keinen mechanischen Belastungen oder Vibrationen ausgesetzt ist.
- Sollte der Drucksensor gefallen oder mechanischen Belastungen ausgesetzt worden sein, so überprüfen Sie bitte die Unversehrtheit vor dem Einsatz.
- Stellen Sie sicher, dass der Kabelstecker korrekt in den Steckanschluss des Drucksensors eingesteckt ist. (siehe Abb. 2; Abb. 3).
- Die Anschlussleitungen und Adern dürfen nicht geknickt sein. Dies könnte zu Kurzschlüssen oder Signal- Unterbrechungen führen.
- Bevor Sie den Drucksensor in Betrieb nehmen, stellen Sie sicher, dass alle Geräte in der Anwendung die Anforderungen der EMV- Richtlinien erfüllen.
- Der Drucksensor kann, abhängig von der Temperatur, von dem zumessenden Medium, sehr hohe Temperaturen erreichen.

2. ALLGEMEINE KUNDITIONEN

- ODE ist nicht verantwortlich für Schäden, die durch Nicht - Einhaltung oder Verletzung dieser Installationshinweise, sowie durch unsach gemässe Handhabung der Druck sensoren, verursacht werden.

3. BETRIEB

- Die kompatiblen Medien (siehe Produkt-pezifikationen) sind Flüssigkeiten und Gase, die weder den Drucksensor noch dessen Dichtungsmaterialien beschädigen.

4. PRÄSENTATION DER DATEN DES DRUCKSENSORS

Das Produkt wird mit einem Etikett, auf dem die technischen Daten bezüglich der Eigenschaften des Drucksensors dargestellt sind, geliefert.

Die Daten auf dem Etikett sind:

- Prozess - Anschluss
- Überlast - Druckgrenze
- Messbereich
- Versorgungsspannung
- Typ elektr. Ausgang
- Produkt Code
- Jahr / Charge

Diese Daten sind eindeutig in der technischen Dokumentation (technisches Datenblatt, etc.) angegeben.
Die Nichtbeachtung dieser Anweisungen kann zu Sachschäden und / oder zu Verletzungen bei Personen führen.

WICHTIG

DIESE HINWEISE SIND ANGABEN FÜR EINEN RICHTIGEN EINSATZ DER DRUCKSENSOREN VON ODE, ERSETZEN JEDOCH KEINESFALLS DEN KATALOG, IN DEM ALLE EIGENSCHAFTEN JEDES DRUCKSENSOREN AUFGEFÜHRT WERDEN.

SETZEN SIE SICH FÜR EVENTUELLE ERLÄUTERUNGEN MIT UNSEREM VERTRIEBSBÜRO IN VERBINDUNG.



ODE
Registered Office and Headquarters: Via Borgofrancone, 18 Z. Ind.
23823 Colico (LC) Italy
Commercial and Administration Office: Viale dell'Industria, 5
27020 Trivolzio (PV)
Tel. (+39) 0382.93011
e-mail: info.ode@cemegroup.com
www.ode.it

ODE reserves the right to make any changes without prior notice - ©ODE - All rights reserved